

Секция «"Коварные" единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

К вопросу о переводе единиц ЛСГ «Виды преступлений»

Научный руководитель – Колосов Сергей Александрович

Лебедева Алина Алексеевна

Студент (магистр)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: alina.swan@gmail.com

Юридический перевод справедливо считается одним из самых сложных видов переводческой деятельности. Он связан со множеством различного рода рисков, например, при передаче особой терминологии. Латинский афоризм гласит: *Ignoratis terminis artis, ignoratur et ars* — «Если неизвестна терминология предмета, то неизвестен и сам предмет» [2].

Стоит отметить, что российская и англосаксонская правовые системы при рассмотрении дел апеллируют к разным источникам. В России источником права являются федеральные законы, например, Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях (КоАП РФ) и Уголовный кодекс Российской Федерации (УК РФ). В англосаксонской правовой системе во главу угла ставится судебный прецедент.

При переводе юридической терминологии, в частности федеральных законов, всегда важно понимать разницу между понятиями, даже если на первый взгляд они могут показаться синонимичными. Так, необходимо развести номинации *правонарушение* и *преступление*. Эти деяния наказываются согласно различным федеральным законам. Правонарушение обладает минимальной общественной опасностью, виновный несёт *административную ответственность*, которая наступает с 14 лет [3]. Преступники же посягают на жизнь, здоровье и свободу личности, на собственность и конституционный строй. Виновный несёт *уголовную ответственность*, которая обычно наступает с 16 лет [3].

В англосаксонской системе права разводят два основных понятия: *felony* (*фелонию*), приравниваемую к уголовному преступлению, и *misdemeanor* (*мисдиминор*), граничащий с административным правонарушением. Тем не менее переводить термины российского права с помощью вышеназванных реалий нельзя: они являются частью другой правовой культуры и, следовательно, не могут быть заимствованы.

Подробнее будут рассмотрены два перевода Особенной части Уголовного кодекса РФ на английский язык: вариант, выложенный на сайте *legislationline.org* [4] (с поправками от 2012 г.; далее — П1), и перевод Уильяма Батлера [1] (по состоянию на 2008 г.; далее — П2).

В обоих переводах понятие *преступление* передаётся как *crime*. Переводчики также оперируют практически одними и теми же лексемами при передаче единиц классификации преступлений по степени тяжести: *преступление небольшой тяжести* — *crime of little gravity* (П1) — *crime of small gravity* (П2); *преступление средней тяжести* — *crime of average gravity / medium-gravity crime* (П1) — *crime of average gravity* (П2); *тяжкое преступление* — *grave crime* (П1, П2); *особо тяжкое преступление* — *especially grave crime* (П1, П2).

В следующей классификации преступления подразделяются по наличию у преступника умысла. В двух вариантах перевод идентичный: *умышленное преступление* — *crime committed intentionally* (П1, П2); *преступление по неосторожности* — *crime committed through negligence* (П1, П2).

В двух вариантах перевода УК РФ понятие *соучастие в преступлении* также передано различными терминами. Английские термины несут разную смысловую нагрузку: в

случае с *complicity* соучастник знает, что преступление совершается или совершится, но не сообщает об этом властям, тем самым нарушая закон. А в ситуации с *conspiracy* соучастник преступления сам осуществляет помощь в планировании противозаконных деяний [5].

Далее рассмотрим лексические номинации некоторых преступлений против личности (*crimes against the person*) и преступлений в сфере экономики (*crimes in the sphere of economics*). Основным преступлением против личности стоит назвать убийство. Переводчики УК РФ понимают термин *убийство* по-разному: в П1 используется *murder*, а в П2 — *homicide*. Убийство в российском правовом лексиконе может быть как умышленным, так и причинённым по неосторожности: *причинение смерти по неосторожности — infliction of death by negligence* (П1) — *causing of death through negligence* (П2); *убийство, совершённое в состоянии аффекта — murder committed in a state of temporary insanity* (П1, П2).

В англо-американской системе права *homicide* представляет собой убийство в общем смысле — и умышленное, и по неосторожности, и даже суицид (*suicide*). Убийство по статье 105 следует переводить как *murder*: именно в этом термине присутствует сема умысла. Если же брать слово *homicide*, его стоит определять как *deliberate homicide*. В случае с убийством по неосторожности переводчики отказались от слов *homicide*, *murder* и *manslaughter*: последнее в переводе Батлера вообще не фигурирует.

Рассмотрим номинации ещё одного типа преступлений — преступлений против собственности, называемых в УК РФ *преступлениями в сфере экономики*. Основным видом преступлений против собственности является *кража*. В двух вариантах перевода этот термин передаётся одинаково — *theft*, однако уже в пояснении переводчики употребляют другие понятия, различающиеся в обоих переводах, — это *larceny* и *stealing*. В юридическом словаре *larceny*, подобно *homicide* в случае с убийством, представляет собой достаточно широкое понятие, то есть тайное хищение чужого имущества в принципе. Однако этот термин используется лишь в некоторых штатах США и в Новом Южном Уэльсе в Австралии, в то время как *stealing* не является диалектальным [5].

Сравним передачу номинаций ещё двух преступлений — *грабежа* и *разбоя*. Согласно УК РФ, *грабёж* — это «открытое хищение чужого имущества» [3]. *Разбой* же определяется как «нападение в целях хищения чужого имущества, совершённое с применением насилия, опасного для жизни или здоровья, либо с угрозой применения такого насилия» [3]. В П1 эти два понятия отождествляются (*robbery*), в то время как в П2 они различны (*open stealing*, *assault with intent to rob*).

Уже на начальном этапе исследования можно сделать вывод, что номинации могут пониматься как «наивно», с обыденной точки зрения, так и узкоспециализированно: от этого и будет зависеть их перевод. Для полного и успешного восприятия лексических номинаций юридического толка на языке перевода в их составе должно присутствовать как можно больше сем, отражённых в номинации на исходном языке.

Источники и литература

- 1) Батлер У. Уголовный кодекс Российской Федерации. Criminal Code of the Russian Federation. М., 2008.
- 2) Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. СПб., 2004.
- 3) Уголовный кодекс Российской Федерации: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10699/
- 4) Criminal Code of the Russian Federation: <http://legislationline.org/documents/section/criminal-codes/country/7>
- 5) The USLegal Dictionary: <https://uslegal.com>